

EDIZIONE

Cantigas d'amor

1. Mha senhor, vin vus rogar [1] **?** **Ed** [2] **Tm** [3]
2. Poys mi non val d'eu muyt'amar [4] **Ed** [2] **Tm** [5]

- - Tr = Testo e traduzione - Com = Commento - Tc = Testo critico a nostra cura - Ed = Edizioni a cura di altri - Col = Collazione - Tm = Tradizione manoscritta - St = Stampe antiche - Not = Trascrizione melodia - Mus = Esecuzione musicale

?

- letto 912 volte

Mha senhor, vin vus rogar

13,1

Ms.: B 7.

Cantiga de meestria; cinque *coblas doblas* di nove versi.

Schema metrico: a7 b6' a7 b6' a7 b6' a8 a8 b6' (62:1).

Edizioni: CA 317; Lopes 1; Machado 7; Molteni 7.

- letto 707 volte

Edizioni

- letto 331 volte

Michaëlis 1904

"Mia senhor, vin-vus rogar
por Deus que ar pensedes
de mi,que en tan gran vagar
trouxestes e tragedes.
E cuido-m' eu avergonhar!
Se vus prouguer', devedes
oj' a mia barba a onrar,
que sempr' onrada sol andar.
E vos non mi-a viltedes!"

5

"Cavaleiro, ja aviltar
nunca m' a oïredes,
mais leixemos ja ela estar
ed esso que dizedes.

10

...

...

Sol non penso de vus amar;
nen pensarei, a meu cuidar,
mais d' esto que veedes."

15

"Mia senhor, eu vus direi
de mi como façades:
O por que vus sempr' amei,
per ren non mi-o tenhades;
e sempre vus servirei,
se m' oj' avergonhades.
Fazede como sabor ei,
e dade mal, e ir-m'-ei,
e non me detenhades!"

20

25

"Cavaleiro, non o darei;
pero, se vus queixades,
mui ben vus conselharei:
"Ide-vus, que tardades."
Ca, ¿por quê vus deterrei
u ren non adubades?
Pero desejos averei
de vos, e endurar-mi-os ei
ata quando ar venhades."

30

35

"Mia senhor, a meu saber,
mais aposto seeria
quererdes por min fazer
como eu por vos faria;
ca eu por tanto d' aver
nunca vus deterria;
mais non poss' eu dona veer

40

que assi and' a meu prazer
como lh' eu andaria."

45

- letto 328 volte

Tradizione manoscritta

- letto 511 volte

CANZONIERE B

- letto 400 volte

Riproduzione fotografica



Vai al manoscritto [6]

- letto 426 volte

Edizione diplomatica

Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_12.png	Mha senhor uinuo(s) roguar Por deus quear pensedes Demi que entam gram uagar Trouxestes e trage des E cuidomeu auergonhar Seuo(s) puguer devedes Dio mha barua e ouirar Que sempr ouirada sol andar E nos non mha uiltede
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_8.png	Caualeyro ia uiltar nu(n)ca moiredes Mais leixemo(s) ia ela estar Edesso q(ue) dizedes Sol non penso devo(s)amar, ne(m) penssarei ameu cuidar, mays desto que ueedes.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_8.png	Mha senhor euo(s) direy Demi como façades Opor q(ue)vo(s) sempramei Per rem no(n)m(in)ho tenhades E sempre vo(s) servirei, semoy avergonhades fazede como sabor ey E dademali e irmey E nonme detenhades.

 Image not found http://letteratura.europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.1_1.png	Caualeyro no(n) darei Pero se vo(s) queixades Mui be(m)vo(s) co(n)selharei Idevo(s) q(ue) tardades. Que por q(ue) vo(s) deterrei Du rem no(n) adubades Po deseios auverey Devos e enduraymhos ey Ata qua(n)do ar venhades.
 Image not found http://letteratura.europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5_2.png	Mha senhor ame u saber Mays aposto seeria Quererdes por m(im) fazer Como eu por vosfaria Ca eu porta(n)to daver Nu(n)nca uos deterria Mays no(n) posseu dona veer Q(ue) assi andameu plazer Comolheu andaria

- letto 408 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
---	--

Mha senhor uinuo(s) roguar Por deus que ar pensedes Demi que entam gram uagar Trouxestes e tragedes E cuidomeu auergonhar Seuo(s) puguer deveades Dio mha barua e ouirar Que sempr ouirada sol andar E nos non mha uiltedes	Minha senhor, vinuos roguar, por Deus quear pensedes demi que entam gram vagar trouxestes e tragedes ?E cuido meu avergonhar. Se vos puguer deveades Dio minha barua e ovirar que sempr ovirada sol andar, e nos non minha viltedes
II	
Caualeyro ia uiltar nu(n)ca moiredes Mais leixemo(s) ia ela estar E desso q(ue) dizedes Sol non pensso devo(s) amar, ne(m) pensarei ameu cuidar, mais desto que ueedes. M(in)ha senhor euo(s) direy Demi como façades O por q(ue) vo(s) sempre amei Per rem no(n) m(in)ho tenhades E sempre vo(s) servirei, semoi avergonhades fazedo como sabor ei	Cavaleiro, ia viltar nunca moiredes mais leixemos ia ela estar; e desso que dizedes Sol non penso de vos amar, nem pensarei a meu cuidar mais desto que veedes. Minha senhor, eu vos direi de mi como façades o por que vos sempre amei per rem non minho tenhades e sempre vos servirei; se moi avergonhades, fazedo como sabor ei
III	
E dade mali e irmei E non me detenhades. Caualeyro no(n) darei Pero sevo(s) queixades Mui be(m)vo(s) co(n)selharei Idevo(s) q(ue) tardades. Que por q(ue) vo(s) deterrei Du rem no(n) adubades Per deseios auverei Devos e enduraimos ei Ata qua(n)do ar venhades.	E dade mali e irmei, e nom me detenhades. Cavaleiro, non darei pero se vos queixades, mui bem vos conselharei: ide vos que tardades. Que por que vos deterrei Du rem non adubades Pero deseios auverei de vos e enduraimos ei ata quando ar venhades.
IV	
Mha senhor ameu saber Mais aposto seeria Quererdes por m(im) fazer Como eu por vos faria Ca eu por ta(n)to daver Nu(n)ncauos deterria Mais no(n) posseu dona veer Q(ue) assi andameu plazer Como lheu andaria	Minha senhor, a meu saber, mais aposto seeria quererdes por mim fazer como eu por vos faria ca eu, por tanto de aver, nunca vos deterria mais non posso eu dona veer que assi andar meu plazer como lheu andaria.

- letto 398 volte

Poys mi non val d'eu muyt'amar

Ms.: B 6.

Cantiga de meestria; quatro *coblas unissonans* di otto versi.

Schema metrico: a8 b8 a8 b8 c8 c8 d8 d8 (107:3).

Edizioni: CA 316; Machado 6; Molteni 6; *Crestomatia*, p. 156.

- letto 673 volte

Edizioni

- letto 408 volte

Michaëlis

Pois mi non val d' eu muit' amar
a mia senhor, nen a servir,
nen quan apost' eu sei negar
o amor, que lh' ei, e a 'ncobrir
a ela que me faz perder,
que mi o non poden entender,
ja eu chus no'-na negarei;
vel saberan de quen tort' ei:

5

Da que á melhor semelhar
de quantas no mund' ome vir',
e mais mansa sabe falar
das que ome falar oïr';
non vo' la ei chus a dizer...
quen-quer x' a pode entender;
ja chus seu nome non direi;
ca a feito ja mi-a nomeei!

10

15

E quen ben quiser' trastornar
per todo o mundo, e ferir,
mui festinho xi-a pod' achar;
ca, por vus ome non mentir,
non á ela tal parecer
con que s' assi possa asconder.
Per como a eu dessinei,
achá'-la-an, cousa que sei!

20

Os que me soían coitar

25

foi-lhes mia senhor descobrir.
Ja mi-ora leixaran folgar,
ca lhis non podia guarir,
ca ben lhe'-la fiz conhocer,
porque me non quis ben fazer!
E tenho que ben me vinguei,
pois la en concelho averigüei!

30

- letto 291 volte

Tradizione manoscritta

- letto 546 volte

CANZONIERE B

- letto 392 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6_1.png

Vai al manoscritto [6]

- letto 365 volte

Edizione diplomatica

 Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_13.png	Pois mi non val deu muytamar Amha senhor nen aservir, Nen quam aposteu sey negar. Oamor quelhey ancobrir Sela que mefaz perder, Que mho non pode(r) entender. Ja eu chus nona negarei Vel saberam de quentortey
 Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_11.png	Da que a melhor semelhar De quanta e no mundome vir Emays das que home falar oyr Non vola ey chus adizer Quen quer xa podentender Ja chus seu nome non direy Ca afeytomha nomehey
 Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_11.png	E quen ben quiser trastornar P tedeoo mundefehir, Mui festinho xhapodachar Ca por vo(s) home non mentir Nona ela tal parecer. Con quessassy possa asconder Per comoa eu dessimey Achalaam cousa que sey

	Or queme souim coitar Failhes mha senhor descobrir. Jamhora leixaram folgar Calhis non podia guarir Ca benlhela fiz conhocer Por queme non quis ben fazer E tenho que ben me vinguey Poyslla en concelho avey guey
--	--

- letto 336 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
P ois mi non val deu muytamar A mha senhor nen aservir, Nen quam aposteu sei negar. O amor quelhey ancobrir Sela que me faz perder, Que mho non pode(r) entender. Ja eu chus nona negarei Vel saberam de quen tortei.	Pois mi non val deu muyt amar a minha senhor nen aservir, nen quam aposteu sei negar o amor que lhei ancobrir, Se ela que me faz perder que minho non poder entender ja eu chus non a negarei, vel saberam de quen tortei
II	
D a que a melhor semelhar De quanta e no mundome vir E mais das que home falar oir Non vola ei chus adizer Quen quer xa podentender Ja chus seu nome non direi Ca afeitomha nomehei.	da que a melhor semelhar de quanta e non mundo me vir, e mais das que home falar oir non vola ei chus a dizer, quen quer xa pode entender; ja chus seu nome non direi, ca a feito minha nomeei.
III	

E quen ben quiser trastornar P tedeo munde ferir, Mui festinho xhapodachar Ca por vo(s) home non mentir Non a ela tal parecer. Con quessassi possa asconder Per comoa eu dessinei Achalaam cousa que sei.	E quen ben quiser trastornar por tedeo munde ferir mui festinho xha pode achar; ca por vos home non mentir, nom a ela tal parecer com quessassi possa asconder; per como a eu dessinei, acha-la am cousa que sei.
IV	
Or queme souim coitar Failhes mha senhor descobrir. Jamhora leixaram folgar Calhis non podia guarir Ca benlhela fiz conhocer Por que me non quis ben fazer E tenho que ben me vinguei Poyslla en concelho avey guey	Or que me souim coitar failhes minha senhor descobrir, ja minha ora leixarám folgar, ca lhis non podia guarir ca ben lhe-la fiz conhocer, porque me non quis ben fazer E tenho que ben me vinguei, pois ella en concelho aveguei

- letto 334 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-62>

Links:

- [1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/mha-senhor-vin-vus-rogar>
- [2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-737>
- [3] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-140>
- [4] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/poys-mi-non-val-deu-muytamar>
- [5] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-139>
- [6] <https://www.wdl.org/es/item/13529/view/1/31/>